



# 50

**termes del  
món digital**

El món digital és una oportunitat i un repte per a totes les llengües. La Direcció General de Política Lingüística treballa perquè el català tingui una sòlida base en tecnologies lingüístiques, una oferta competitiva en productes i serveis digitals i la terminologia adequada.

Us presentem una selecció de termes vinculats a l'àmbit digital triats pel TERMCAT tenint en compte criteris d'actualitat, de representativitat i d'àmplia difusió. Hi trobareu les denominacions en català, castellà i anglès, també definicions en català i, en algun cas, notes explicatives.



Consulteu aquests i altres termes  
al **Cercaterm**, a **termcat.cat**

**anàlisi web** *n f*

*es* anàlisi web; estadística web; webmetria  
*en* Web analytics; Web metering; Web metrics

Tècnica consistent a recollir, mesurar i analitzar les dades corresponents als accessos a un contingut web amb l'objectiu de conèixer els usos i el rendiment d'aquest contingut i el comportament dels usuaris.

**anunci emergent** *n m*

*es* anuncio emergente; anuncio pop-up  
*en* pop-up; pop-up ad

Anunci publicitari que apareix automàticament a la pantalla del dispositiu, en una finestra sobreposada a la del contingut actiu.

**aplicació mòbil** *n f*

*sin.* **app** *n f*  
*sin.* **apli** *n f*

*es* aplicación móvil; apli; app  
*en* mobile application; app

Programa informàtic que desenvolupa una tasca específica en un dispositiu mòbil.

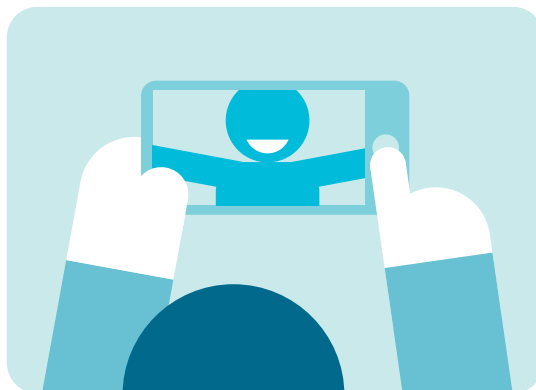
**apunt** *n m*

*es* artículo; contribución; mensaje; post  
*en* post; posting

Text que un internauta publica en un fòrum, un blog o una xarxa social.

Nota: Els apunts també poden ser, de vegades, imatges o altres arxius associats.

Segons el context, també poden ser adequades com a denominacions d'aquest concepte, entre d'altres, les formes *aportació*, *comentari*, *intervenció*, *nota*, *missatge* o, quan el text té una certa especialització i extensió, *article*.

**autofoto** *n f*

*es* autofoto; autorretrato; selfi  
*en* self-portrait; selfie

Fotografia que es fa un mateix, sol o acompanyat d'altres persones, habitualment amb un telèfon mòbil, una tauleta o una càmera web, amb la finalitat de publicar-la en una xarxa social.

**bàner** *n m*

*es* banner; tira publicitària  
*en* advertising banner; banner

Espai publicitari en una pàgina web, generalment de forma rectangular, el qual, quan s'hi fa clic, permet d'accedir al web o a una altra pàgina de l'anunciant.

**bio** *n f*

*es* bio; biografía; información de usuario  
*en* bio

Frase breu que un usuari del Twitter redacta a la part inicial del seu perfil per presentar-se.

Nota: La forma *bio* és una forma abreujada de *biografia*.

**blog** *n m**es* bitàcora; blog*en* blog; weblog

Pàgina web, generalment de caràcter personal i poc institucional, amb una estructura cronològica que s'actualitza regularment i que presenta informació o opinions sobre temes diversos.

**bloguer | bloguera** *n m, f**es* bloguero | bloguera*en* blogger; weblogger

Persona que gestiona un blog o que és aficionada a navegar per aquest tipus de pàgines web.

**ciberassetjament** *n m**es* ciberacoso*en* cyberstalking; Internet harassment; on-line harassment

Assetjament que es produeix a través d'Internet, especialment per mitjà de les xarxes socials i de les aplicacions mòbils.

**comerç electrònic** *n m**es* comercio electrónico*en* e-commerce; electronic commerce

Comerç realitzat a través d'Internet o d'altres xarxes informàtiques.

**compromís** *n m**es* compromiso; conexión; engagement*en* engagement

Víncle de fidelitat que un usuari o comunitat estableixen amb una marca determinada com a conseqüència de l'experiència positiva que els genera interaccionar-hi i, en general, de l'afinitat que hi senten, que és promoguda per la mateixa marca mitjançant accions en les plataformes digitals.

**comunitat virtual** *n f**es* cibercomunidad; comunidad virtual*en* cybercommunity; electronic community; online community; virtual community

Conjunt de persones amb afinitats o interessos comuns que mantenen de manera habitual una interacció per Internet per mitjà d'una mateixa plataforma.

Nota: Els membres d'una comunitat virtual poden debatre sobre determinats temes, compartir informació, fotografies, consells, etc. Les comunitats virtuals s'organitzen en plataformes diverses: fòrums, xarxes socials, xats, etc.

**connectat -ada** *adj**sin.* **tecnològic -a** *adj**es* conectado; tecnológico*en* wearable

Dit de la indumentària que incorpora prestacions tecnològiques avançades.

Nota: La tendència comercial d'incorporar prestacions tecnològiques avançades a estris d'ús personal ha fet aparèixer el debat terminològic sobre com s'ha de traduir l'adjectiu anglès *wearable*, habitualment utilitzat per a qualificar aquests nous dispositius.

Quan en el context comunicatiu d'aquest fenomen s'han d'adjectivar formes com ara *indumentària* o *complements* o, encara més específicament, *ulleres*, *rellotge*, *braçalet* o *roba*, l'ús es decanta per utilitzar formes com ara *tecnològic* o *connectat*, que aporten el complement semàntic necessari per fer entendre que es tracta de peces que incorporen prestacions tecnològiques avançades.

—Vegeu també la fitxa relacionada *portable*.

**consum proactiu** *n m**es* prosumerismo*en* prosumerism

Consum que es caracteritza per la participació activa del client en el disseny, la creació, la millora i la difusió dels béns, serveis o continguts d'informació que consumeix.

Nota: Una de les eines que han contribuït notablement al foment del consum proactiu és el web 2.0, atès que facilita l'intercanvi i la cooperació entre el productor i el consumidor.

**contingut de marca** *n m**es* contenido de marca*en* branded content

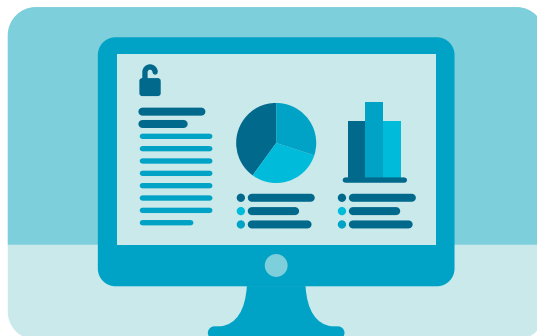
Contingut informatiu, d'entreteniment o lúdic produït o promogut per una marca, que pot ser d'interès per al seu públic objectiu, en què se solen reflectir els valors de la marca.

**cura de continguts** *nf**es* content curation; curación de contenidos*en* content curation; digital curation

Tasca de buscar, seleccionar, organitzar i compartir informació en línia que pugui ser rellevant per a una comunitat virtual determinada.

Nota: La persona responsable de la cura de continguts s'anomena *curador de continguts* | *curadora de continguts*.

No s'ha de confondre la cura de continguts amb la gestió de continguts ni amb la gestió de comunitats.

**dades obertes** *nf pl**es* datos abiertos*en* open data

Conjunt de dades produïdes o recopilades per un organisme públic que es fan accessibles a la ciutadania per mitjà d'Internet, sovint de caràcter estadístic, econòmic, geogràfic o mèdic.

Nota: Les dades obertes permeten la consulta i la reutilització per a la construcció d'aplicacions i obres derivades.

Les llicències i els termes d'ús de les dades obertes estan sotmesos a les lleis de reutilització de la informació del sector públic i en alguns casos poden tenir llicències de propietat intel·lectual, encara que es tendeix a obrir-les sense condicions sempre que es mantinguin sense manipular i amb l'obligatòria citació de la font i de la seva darrera actualització.

**dades massives** *nf pl**es* macrodatos*en* big data; massive data

Conjunt de dades que pel seu volum, la seva naturalesa i la velocitat a què han de ser processades ultrapassen la capacitat dels sistemes informàtics habituals.

**desvirtualitzar** *v intr**es* desvirtualizar*en* devirtualize, to; unvirtualize, to

Conèixer en persona algú amb qui prèviament s'ha establert una relació virtual.

**disseny web adaptatiu** *n m**es* diseño web adaptativo*en* adaptive design; adaptive web design

Tècnica de creació i desenvolupament de llocs web que permet adaptar el format dels continguts del lloc a les característiques d'uns dispositius i pantalles d'accés específics, prèviament determinats.

Nota: En un àmbit d'especialitat, es distingeix entre el disseny web adaptatiu (en què els continguts s'adapten a uns dispositius o pantalles establerts gràcies a la detecció de les seves característiques concretes i a la selecció de la versió del codi del web adequat) i el disseny web responsiu (que permet adaptar els continguts a qualsevol dispositiu o pantalla per mitjà de determinades solucions tècniques que parteixen d'una mateixa versió del codi).

La denominació *disseny web adaptatiu* és un calc de l'anglès *adaptive web design*, terme creat pel dissenyador Aaron Gustafson en el seu llibre *Adaptive Web Design: Crafting Rich Experiences with Progressive Enhancement*.

**disseny web responsiu** *n m**es* diseño web responsivo*en* responsive design; responsive web design

Tècnica de creació i desenvolupament de llocs web que permet adaptar el format dels continguts del lloc a les característiques de qualsevol pantalla o dispositiu d'accés.

Nota: En un àmbit d'especialitat, es distingeix entre el disseny web responsiu (que permet adaptar els continguts a qualsevol dispositiu o pantalla per mitjà de determinades solucions tècniques que parteixen d'una mateixa versió del codi) i el disseny web adaptatiu (en què els continguts s'adapten a uns dispositius o pantalles establerts gràcies a la detecció de les seves característiques concretes i a la selecció de la versió del codi del web adequat).

La denominació *disseny web responsiu* és un calc de l'anglès *responsive web design*, terme creat pel dissenyador i desenvolupador Ethan Marcotte en el llibre del mateix títol.

**entreteniment de marca** *n m*sin. **entreteniment publicitari** *n m**es* advertainment*en* adtainment; advertainment; entertising

Contingut de marca que té com a objectiu l'entreteniment.

**galleta** *n f**es* galleta*en* cookie

Fitxer amb informació sobre els hàbits, les preferències i les pautes de navegació d'un internauta que visita una pàgina web, que el servidor envia al disc dur del dispositiu de l'internauta mitjançant el navegador.

✓ **gestió de comunitats** *n f**es* gestión de comunidades*en* community management

Tasca de crear, fer créixer, administrar i dinamitzar comunitats virtuals d'acord amb l'estratègia de l'organització que les promou.

Nota: La persona responsable de la gestió de comunitats s'anomena *gestor de comunitats* | *gestora de comunitats*.

No s'ha de confondre la gestió de comunitats amb la gestió de continguts ni amb la cura de continguts.



**gestió de continguts** *n f*

*es* administración de contenidos; direcció de contenidos; edició de contenidos; gestió de contenidos  
*en* content management

Tasca de decidir els continguts de difusió propis d'una organització i de supervisar-ne la creació, el desenvolupament, la publicació i l'actualització.

Nota: La persona responsable de la gestió de continguts s'anomena *gestor de continguts* | *gestora de continguts*.

No s'ha de confondre la gestió de continguts amb la cura de continguts ni amb la gestió de comunitats.

**glocalització** *n f*

*es* glocalización  
*en* glocalisation; glocalization

Procés pel qual es difon un fenomen d'àmbit local aprofitant els canals de la globalització.

**ludificació** *n f*

*es* ludificación  
*en* gamification

Estratègia consistent a utilitzar la mecànica del joc per a crear un vincle emocional entre una marca i els seus usuaris.

**màrqueting de cercadors** *n m*

sigla **SEM** *n m*

*es* marketing en motores de búsqueda; SEM  
*en* search engine marketing; search marketing; SEM; SM

Conjunt d'estratègies de màrqueting destinades a millorar la visibilitat i augmentar el trànsit d'un lloc web o d'un altre recurs digital per mitjà dels cercadors.

Nota: La sigla *SEM* correspon a l'equivalent anglès *search engine marketing*.

Són estratègies de màrqueting de cercadors l'optimització natural (SEO) i l'optimització publicitària (SEA).

**memòria cau** *n f*

*es* antememoria; memoria caché  
*en* cache memory

Memòria intermèdia especialitzada, de capacitat més reduïda i d'accés més ràpid que la memòria central, que conserva una còpia de les instruccions i de les dades que pot necessitar el processador.

**mitjà social** *n m*

*es* medio social  
*en* social media; social medium

Cadascuna de les plataformes de comunicació digital que permeten als usuaris comunicar-se entre ells per mitjà de la creació, l'edició, la publicació i l'intercanvi de continguts.

**narrativa transmèdia** *n f*

*es* narración transmedia; narrativa transmedia  
*en* transmedia; transmedia narrative; transmedia storytelling; crossmedia

Tècnica consistent a comunicar una història a través de diversos mitjans, expandint-ne el contingut segons les característiques i les possibilitats d'interacció de cada mitjà i amb les aportacions dels usuaris, de tal manera que l'univers narratiu complet es construeix amb la suma de tots aquests continguts.

**natiu -iva** *adj**es* natiu -va*en* native

Dit de l'aplicació o el programa que han estat específicament dissenyats per a ser executats en una plataforma concreta.

✓ **optimització natural** *n f*sigla **SEO** *n m**es* optimización de buscadores; optimización natural; optimización para motores de búsqueda; SEO*en* natural referencin; natural search engine optimization; organic search engine optimization; search engine optimisation; search engine optimization; SEO

Estratègia de màrqueting de cercadors destinada a millorar l'ordre en què apareix un lloc web o un altre recurs digital dins els resultats que el cercador ofereix d'acord amb els seus paràmetres habituals.

Nota: La sigla *SEO* correspon a l'equivalent anglès *search engine optimisation*.

L'optimització natural es basa fonamentalment en la millora de l'estructura, els continguts, l'accessibilitat i el codi dels llocs web, i en la utilització de tècniques per a augmentar el nombre de referències i els enllaços des d'altres webs al recurs que interessa.

**optimització per mitjans socials** *n f*sigla **SMO** *n m**es* optimización en medios sociales; SMO*en* social media optimisation; social media optimization; SMO

Estratègia de màrqueting destinada a millorar la visibilitat i augmentar el trànsit d'un lloc web o d'un altre recurs digital utilitzant els mitjans socials o les eines vinculades als mitjans socials.

Nota: La sigla *SMO* correspon a l'equivalent anglès *social media optimisation*.

L'optimització per mitjans socials es pot fer afegint funcionalitats de tipus social directament al web o al recurs digital que es vol promoure (agregadors, marcadors socials, botons de reenviament, etc.), o bé tenint presència directa en plataformes de blogs, vídeos o xarxes socials.

**pàgina inicial** *n f**es* página inicial*en* home page

Pàgina de presentació d'un lloc web que serveix com a punt de partida per a navegar-hi.

**piulada** *n f*sin. **tuit** *n m**es* tuit; tuiteo*en* micropost; tweet

Missatge curt, amb un nombre de caràcters limitat, publicat instantàniament en un microblog.

Nota: El sinònim complementari *tuit* prové de *Twitter*, que és el nom comercial de l'aplicació que gestiona la plataforma de microblogs més utilitzada actualment.

L'acció de publicar piulades s'anomena *piular* o *tuitejar*.



**portable** *adj*sin. **per a vestir** *adj*; **vestible** *adj**es* de vestir*en* wearable

Dit de la tecnologia que s'integra en la indumentària.

Nota: Les formes *portable* o *vestible* / *per a vestir*, que es poden considerar calcos de l'anglès, són totes adequades lingüísticament si hem de qualificar formes nominals genèriques com ara *dispositiu*, *ordinador* o *tecnologia*; d'aquesta manera, l'adjectiu fa evident que es tracta de tecnologia que s'integra en la indumentària: per exemple, *dispositiu portable*, *tecnologia vestible*...

—Vegeu també la fitxa relacionada *connectat -ada*.**posicionament digital** *n m**es* posicionamiento digital*en* digital brand positioning; digital positioning

Percepció que té el públic objectiu d'un producte o d'una marca amb relació a la resta de competidors de la xarxa.

**proveïment participatiu** *n m**es* crowdsourcing; subcontratación voluntaria; tercerización masiva*en* crowdsourcing

Pràctica, normalment d'una organització, consistent a obtenir serveis, idees o continguts per mitjà d'una crida a la participació voluntària d'un públic ampli, generalment a través d'Internet.

Nota: El proveïment participatiu permet beneficiar-se del coneixement col·lectiu per a la realització d'una tasca o la resolució de problemes.

**relat de marca** *n m**es* storytelling*en* brand storytelling; storytelling

Recurs creatiu consistent a explicar una història real o de ficció que reflecteixi els valors d'una marca, amb l'objectiu d'establir un vincle emocional amb el públic objectiu i fer-li arribar de manera eficaç un missatge determinat.

**repiulada** *n f*sin. **retuit** *n m**es* retuit*en* retweet

Reenviament d'una piulada publicada anteriorment per un altre usuari.

Nota: El sinònim complementari *retuit* deriva del nom *tuit*, forma creada a partir de *Twitter*, que és el nom comercial de l'aplicació que gestiona la plataforma de microblogs més utilitzada actualment. L'acció de reenviar piulades s'anomena *repiular* o *retuitejar*.

**reproducció en temps real** *n f**es* reproducción en directo; reproducción en continuo*en* real time system; streaming system

Tècnica que permet reproduir fitxers audiovisuals procedents d'una xarxa informàtica, generalment Internet, sense haver d'esperar que el procés de transferència de les dades s'hagi acabat.

**seguir** *v tr**es* seguir*en* follow, to

Rebre, un usuari del Twitter, totes les piulades d'un altre usuari mitjançant subscripció.

Nota: L'usuari del Twitter que en segueix un altre s'anomena *seguidor* / *seguidora*.



### tauleta tàctil *n f*

*es* tableta  
*en* tablet

Aparell dotat d'una pantalla tàctil que n'ocupa pràcticament tota la superfície, amb funcions similars a les d'un ordinador.

Nota: Sovint la denominació *tauleta tàctil* es redueix a *tauleta*.

### telèfon intel·ligent *n m*

*es* teléfono inteligente  
*en* intelligent telephone; smartphone

Telèfon mòbil que permet la descàrrega d'aplicacions i la navegació per Internet.

Nota: Les aplicacions mòbils instal·lades en el telèfon intel·ligent fan ús de les prestacions del terminal per a funcions com ara la gestió del correu electrònic, l'enviament de missatges, la gestió de l'agenda o l'accés a continguts multimèdia.

### transmèdia *adj*

*es* transmedia  
*en* transmedia; crossmedia

Dit de la història que es comunica a través de diversos mitjans, expandint-ne el contingut segons les característiques i les possibilitats d'interacció de cada mitjà i amb les aportacions dels usuaris.

### tutorial *n m*

*es* manual de instrucciones; tutorial  
*en* tutorial; tutorial help

Recurs didàctic en suport electrònic que mostra, d'una manera detallada, els passos que ha de seguir un usuari per a poder executar autònomament un procés determinat o per a assolir gradualment un coneixement específic.

Nota: Els tutorials poden ser programes informàtics interactius, vídeos o bé documents amb il·lustracions o captures de pantalla.

### viralitzar *v tr*

*es* viralizar  
*en* viralise, to

Difondre continguts a través d'Internet, especialment per mitjà de les xarxes socials, creant en poc temps un efecte propagador anàleg al d'un virus.

### xarxa social *n f*

*es* red social  
*en* social network

Comunitat d'internautes units per algun tipus de relació que comparteixen i intercanvien informació a través d'una plataforma.

# 10 raons perquè els productes digitals parlin català

1. El català, un mercat de 10 milions de persones
2. El català, aposta de les marques digitals globals
3. El català, la 8a llengua en penetració d'Internet
4. El català, una de les llengües del món amb més continguts a Internet
5. El català, la llengua dels webs més visitats a Catalunya
6. El català, una de les primeres llengües de Wikipedia
7. El català, un valor per a les xarxes socials
8. El català, una llengua amb domini propi
9. El català, llengua dels principals sistemes operatius
10. El català, una de les primeres llengües d'Europa en traducció automàtica



Més informació:

[llengua.gencat.cat](http://llengua.gencat.cat)



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**



**termcat**  
centre de terminologia